

سیاره روکانون

www.ketab.ir

نوشتہ: اورسولا کروبر لہ گوین

ترجمہ: ایمان رہبر



کتابسرای تندیس

- سرشناسه
عنوان و نام پدیدآور
رهبیر.
- مشخصات نشر
مشخصات ظاهری
شابک
- وضعیت فهرست نویسی
یادداشت
موضوع
- موضوع
شناسه افزوده
رده بندی کنگره
رده بندی دیویی
شماره کتابشناسی ملی
اطلاعات رکورد کتابشناسی
- : لگوین، ارسولا کی، ۱۹۲۹ - م. Le Guin, Ursula K.
: سیاره روکانون / نوشته ارسولا کروبیر لوگوین؛ ترجمه ایمان
- : تهران: کتابسرای تندیس، ۱۴۰۰.
: ۱۷۶ ص.
: ۹۷۸-۶۰۰-۱۸۲-۷۴۹-۵ :
: فیپا
: عنوان اصلی: Rocannon's world.
: داستان های آمریکایی -- قرن ۲۰ م.
American fiction -- 20th century
: داستان های علمی Science fiction
: رهبیر، ایمان، ۱۳۷۲ - ، مترجم
: PS۳۵۶۸:
: ۸۱۳/۵۴۰
: ۸۷۴۳۳۴۳
: فیپا



کتابسرای تندیس

سیاره روکانون

نویسنده: اورسولا کروپر له گویین

مترجم: ایمان رهبر

چاپ اول: بهار ۱۴۰۱

تیراژ: ۵۰۰

چاپ: غزال

صحافی: کیمیا

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۸۲-۷۴۹-۵

قیمت: ۶۰۰۰۰ تومان

دفتر: تهران، خیابان استاد مطهری، خیابان لارستان، کوچه حسینی‌راد، پلاک ۱۰، واحد ۲

کتاب‌فروشی: تهران، خیابان ولی‌عصر (عج)، نرسیده به خیابان استاد مطهری، شماره ۱۹۷۷

تلفن: ۰۲۱۸۸۸۹۱۳۸۷۹ - ۰۲۱۸۸۸۹۲۹۱۷



۰۲۱۸۸۸۹۱۳۰۲۸



www.Ketabsarayetandis.com



[ketabsaraye_tandis](https://www.instagram.com/ketabsaraye_tandis)



[@tandisbooks](https://www.instagram.com/@tandisbooks)

تمام حقوق محفوظ است. هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی، از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیکی، فیلم و صدا نیست. این اثر تحت پوشش قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

مقدمه‌ی مترجم

اورسولا کروبر له‌گویین (۱۹۲۹ - ۲۰۱۸) در میان مخاطبان فارسی‌زبان ادبیات علمی-تخیلی و فانتزی آن طور که باید و شاید شناخته نشده است. نام له‌گویین در نظر فعالان انگلیسی‌زبان حوزه‌ی ادبیات از یک سو در کنار نام نویسندگان بزرگ ادبیات فانتزی مثل جی. آر. آر. تالکین و سی. اس. لوئیس^۱ قرار می‌گیرد و از سوی دیگر او را با بزرگان ادبیات علمی-تخیلی مثل آیزاک آسیموف^۲، آرتور سی. کلارک^۳ و فیلیپ کی. دیک^۴ هم پایه می‌دانند.

از این نام‌ها که بگذریم باید گفت له‌گویین چنان میراث ادبی پرثمری از خود به جا گذاشته که او را به یکی از پرافتخارترین نویسندگان تاریخ بدل ساخته است. له‌گویین همواره یکی از رقبای جدی کسب جایزه‌ی نوبل ادبیات بود و در دوران فعالیتش موفق به دریافت مهم‌ترین جوایز ادبی مثل جایزه‌ی ملی کتاب آمریکا شد. اهمیت له‌گویین در عرصه‌ی ادبیات و به‌ویژه ادبیات علمی-تخیلی،

1. J. R. R. Tolkien

2. C. S. Lewis

3. Isaac Asimov

4. Arthur C. Clarke

5. Philip K. Dick

جدای از ابداعات مفهومی ماندگارش، بدعتی است که در عرصه‌ی ادبیات پدید آورد. له‌گوین از آغاز تلاش داشت با تفکر غالب که عمدتاً نویسندگان مذکر و آثار واقع‌گرایانه را در مرکز توجه خود قرار می‌داد، مبارزه کند. او توانست در دل ادبیات علمی-تخیلی که پیش از این با ابداعات و زبان علمی آثار نویسندگانی چون آسیموف شناخته می‌شد، شاخه‌ی جدیدی پدید آورد و زبان شاعرانه و شاخصه‌های ادبیات حماسی و فانتزی را محور آثار خود قرار دهد.

پدر له‌گوین، ای. ال. کروبر، مردم‌شناس برجسته و مشهوری بود و همین امر باعث شد پیرنگ‌های روایی آثار او رنگ و بوی مردم‌شناسانه داشته باشند و اغلب در کتاب‌هایش از جمله کتاب‌های مجموعه‌ی حاضر با شخصیت‌هایی روبه‌رو هستیم که با فرهنگ بیگانه‌ای مواجه می‌شوند. به علاوه، این موضوع نگاه تیزبینی به او بخشیده و همواره با چنان جهان غنی و گسترده‌ای در آثارش مواجه می‌شویم که دست کمی از جهان شگفت‌انگیز و یکپارچه‌ی آثار تالکین ندارد. وجه اشتراک مهم دیگر له‌گوین و تالکین، علاقه‌ی هر دو به خلق و ریشه‌شناسی زبان است. به عنوان مثال له‌گوین در کتاب حاضر بارها به تفاوت‌های زبانی اشاره می‌کند و در زبان تازه‌ای که برای مردمان سیاره‌اش ابداع کرده، برخی نام‌ها شکل مفرد و جمع متفاوتی دارند و مثلاً موجوداتی که فیان نامیده می‌شوند در حالت جمع به شکل فیازان‌ها یاد شده که در ترجمه نیز همین سیاق را حفظ کرده‌ام.

نوآوری‌های له‌گوین به همین موضوعات خلاصه نمی‌شود. ساندرا جی. لیندوف در مجله‌ی نیویورک ریویوز آو ساینس فیکشن می‌نویسد که «او آزادی مرتبط با تفکر آرمان‌شهری و تعصب مرتبط با تفکر پادآرمان‌شهری را از اسطوره‌شناسی ایسلندی در قرن چهاردهم میلادی تا انقلاب فرهنگی چین و جنگ‌های ویتنام و خلیج فارس دنبال و در آثارش بازسازی می‌کند.»^۲ حقیقت این است که حین مطالعه‌ی آثار له‌گوین با یک اثر صرفاً سرگرم‌کننده مواجه

1. A. L. Kroeber

2. <https://www.nyrsf.com/2018/04/sandra-j-lindow-the-dance-of-nonviolent-subversion-in-le-guins-hainish-cycle.html>

نیستیم و او همواره دغدغه‌ها و دل‌مشغولی‌های اساسی‌تری را در قالب کلمات بیان می‌کند تا جایی که نویسنده‌ای مثل مارگارت آتوود^۱ در سوگ او می‌نویسد: «کاش درباره‌ی دست چپ تاریکی^۲، کتابی که در سال ۱۹۶۹ منتشر کردی مطلبی نوشته بودم و می‌گفتم که تازه در زمانه‌ی حاضر به حقیقت آن چه در کتاب آورده‌ای پی برده‌ایم.»^۳

له‌گوین دو مجموعه کتاب عمده دارد که یکی از آن‌ها با عنوان دریای زمین^۴ به فارسی هم ترجمه شده و پنج مجلد را در بر می‌گیرد. مجموعه‌ی دوم که با نام مدار هاینیش^۵ شناخته می‌شود شامل نه مجلد است که با کتاب حاضر آغاز می‌شود. علاوه بر این، سیاره‌ی روکانون اولین زمانی است که از له‌گوین منتشر شده. کتاب‌های این مجموعه بر خلاف مجموعه‌ی دریای زمین مرتبط نیستند و هرمان، داستان مستقل و جداگانه‌ی خود را دارد.

کتاب با دیباچه‌ای آغاز می‌شود که له‌گوین پیش‌تر آن را به صورت یک داستان کوتاه مستقل منتشر کرده بود. او همچنین در نوشتار خود از نثر ویژه‌ای استفاده کرده که رنگ و بوی حماسی دارد. در ترجمه نیز سعی کرده‌ام از شیوه‌ی او پیروی کنم و از نثر روان، شاعرانه و کمی کهن‌گرایانه بهره بگیرم تا چه قبول افتد و چه در نظر آید.

1. Margaret Atwood

2. The Left Hand of Darkness

3. <https://www.theguardian.com/books/2018/jan/24/ursula-k-le-guin-margaret-atwood-tribute>

4. Earthsea

5. Hainish Cycle